

IN SCE 'N'INSCRIÇION IN LENGOA LATINN-A IN STRADDA LÙCOI

a cura di Sergio Monaco

Inta stradda Lùcoi, into palàcio do Çinqueçento a-o nùmero civico 31, in çimma a-o pòrtego se leze questa breve inscriçion in lengoa latinn-a:

OCTAVIU(M) NO(N) SCAVRV(M) EXOPTA(N)S

E letie tra parentexi no s'atreuvan scrite inte l'inscriçion, ma (comme l'è uzo inte inscriçioin) in segno, scimile a l'accento circonflesso (^²), misso de d'ato a-a paròlla, o l'indica che inte quella paròlla l'è stæto tralasciòu 'na letia (de spesso pròpio a M ò a N, che into parlà se favan pòco sentí), ch'a se peu dedúe façilmente da-o scignificato da fraze.

Inte l'urtima paròlla a letia A a se leze co-in pò de dificoltà, pe-o fæto che o scòpelin o l'aiva, pe erò, scrito O (fòscia indùto a l'erò da-o O ch'o precede, ò fòscia perché o cre-deiva che a paròlla a fise EXOPTO, in indicativo presente in cangio do partìcipio, primma de acòrzise che gh'ea ancon a letia S), poi corezúo in A: a coreçion a no l'è tanto ciæa, ma, se s'amia con atençion, se peu notâ ben.

Tradùta in zeneize questa fraze a dixè: "Dexiderando (d'ese comme) Òtavio, no (comme) Scauro"; ch'o saieiva: "Dexiderando d'avei 'na vitta, 'na sòrte pægia a quella de Òtavio, no a quella de Scauro".

O padron do palàcio, donca, o s'aogurava e o se pigiava comme modello, pe-a sò vitta, in destin comme quello ch'aiva avùo Òtavio, no comme quello ch'aiva avùo Scauro; e pe diciarâ questo sò propòxito o se reciamma a 'n passo de 'n'òpera de Ciceron, "De officiis" ("In scî dovei", libbro primmo, cappo 39), donde l'aotò o confronta questi doì òmmi, a comensâ giusto da-e sò abitaçioin.

Gneo Òtavio, visciùo inta primma meità do secondo secolo (primma de Cristo), o l'ea stæto o primmo inta sò famiglia a divegnì console, a ciù ata magistratùia inta Republica romann-a. Coscì scrive Ciceron: «O l'è stæto pe lè 'n grande ònò l'esise fæto costroì in sciò Palatin 'na caza beliscima e pinn-a de dignità; e scicome a l'ea stæta vixità da tutti, se ritegniva ch'a l'avesse agiutòu o padron, 'n "òmmo neuvo" [1], a òtegnì o consolato».

Da parte sò Marco Emilio Scauro «o l'è fæta deruâ (a caza de Òtavio) pe ingrandí a sò caza; e coscì», continoa Ciceron, «quello (Òtavio) o l'è portòu inta sò caza o consolato, primmo inta sò famiglia; questo (Scauro) o l'è portòu inta



L'inscriçion



particulâ con a correzion da O

sò caza coscì ingrandia no solo a pèrdia inte eleçioin, ma o sgreuxo e a desdiccia ascì». Defæti, comme semmo, Scauro, che za o l'aiva dæto scandalo pe-o sfarso da sò caza, batùo inte eleçioin a-o consolato do 54, dòppo incorpòu de mangiaia, o l'ea stæto exiliòu; e Ciceron o concludde con queste paròlle: «Defæti a dignità a dev'ese inbelia da-a caza, ma a no peu ese çercâ apreuvo a-a caza; ne o padron o dev'ese nobilitòu da-a caza, ma a caza da-o padron». L'è donca ben ciæo còse o padron da caza de stradda Lùcoi o voeiva deciarâ co-a sò inscriçion: no dev'ese sta caza, pe quante a pòssa ese bella e ricca, a ònorâ mi, ma devo èse mi, co-a mæ vitta e a mæ dignità, a ònorâ questa caza.



O portego do nùmeo çivico31 inta stradda Lùcoi